

《台日大辭典》ê 初探

作者 CHUNIOK 2005.09.25

一) 踏話頭

2001 年九月，李勤岸教授應聘來哈佛大學教台語，我 tòh 有機會跟 tòe 伊學習台語文 kah 做運動，kah-ná 倒頭食甘蔗，jú 來 jú 甘甜；尤其是 2002 年 tòe 伊 trng 來台灣參加第八屆台語文化營、第一屆台語研討會、第四屆台灣文史營 kah 台語聖經研討會，頭尾一個半月，hō 我受益真大。

李教授 hō 我參觀伊 tī 台南市 ê 厝地下室 ê 冊房，語言學 kah 文學 ê 冊「如山如海」，看 kah 目 chiu 強 beh náu-tiòh，想講博士學位 tiòh ài 讀 hiah-nih-á chē ê 冊，實在無簡單。伊特別報我看《台日大辭典》上下冊，講這是到目前編了 siōng 好 ê 台語辭典；台語部分是用日本假名加上不止 chē 新造假名（因為台語 ê 音素比日語加真 chē），字 ê 解說是用日文。我對日文 ê 研究 bat 下過工夫，小 ka 讀一下，uah! 實在內容豐富，其它台語辭典真正輸 thiám-thiám。我決心 beh tī 李教授 ê 指導下，kā chit 本辭典翻譯做台語，希望 ē-tàng 幫助台語文運動 ê 進展。

我 tuì 2002 年八月十五日開始著手翻譯，到 2005 年正月二十一日完成初稿。其中因為電腦 phah siu" 久引起左手麻痛(生骨刺)，約半年久無法度繼續進行翻譯工作。本辭典使用古典日語書寫法，ka-chài 我有讀過，m-koh tú-tiòh 一 kóa 現此時無 teh 用 ê 語詞，現代日語辭典 to 查無，請問年長 ê 前輩，in mā sa 無察 á 門，非常困擾。後來 tī 網路中熟似多田惠(Tada Kei)先生，請伊幫我買一本 1935 年出版 ê 《辭苑》，chiah 解決問題（結局是伊寄來美國送我，無 kā 我收錢）。

辭典 ê 語詞是照日語五十音 ê 順序排列，我用 WORD phah 字入去電腦，chiah koh 轉換做 EXCEL 檔案，用 EXCEL 來做英文字母 ABC...ê 排序。我 ê 初稿有 75,707 列，EXCEL siōng 大 kan-ta ē-tàng 處理 65,536 列，真感謝楊允言教授幫忙我處理 chit 方面 ê 電腦問題。我用漢羅台語 ê 原則是：(1) 無採用「造字」，(2) 借音若漢字意思 ē 混淆 ê tòh 用白話字。

(3) 尊重原文，建議修改 ê 字後壁加註(**xx)。我補充 ê 部分加註(##xx)。(4) 難讀 ê 漢字加註原羅馬字。我才疏學淺，憑一番 ê 熱心來做 chit-ê 大工事，ng 望各位先進多多指教，提供寶貴意見(e-mail: chuniok@lomaji.com，這是陳鄭弘堯先生建立 ê 「暗光鳥 ê 厝」網站，chit-má 已經關門。)來做修訂版 ê 路用，多謝。

翻譯《台日大辭典》做漢羅台語 ê 總字數有 1.137,518 字(辭典中約 20% m̄-bat 聽過 ê 語詞，我無 ka 翻譯)，這是我一生 siōng 大 ê 挑戰，台語 ê 甘蜜 kah 台語網網友 ê 鼓勵 hō̍我 siōng 大 ê 鼓舞。流失 ê 母語一字一字 koh 再活起來，內心有無限 ê 喜樂，ng 望台語早一日 CTT(出頭天)！

二) 編纂歷史背景

西方傳教士對台語 ê 研究 kah 貢獻相當可觀，m̄-koh 民間 ê 宗教勢力不及政治力量。日本政府統治台灣五十年，為 tiòh 統治上 ê 方便 kah 同化政策 ê 需要，一開始 tòh 以總督府為中心來積極進行台語 ê 研究。主要 ê 目的是 beh 培養統治人才，尤其是直接 kah 台灣人接觸 ê 下等官吏，如警察、司獄官、法院 ê 通譯等。

Chit 本辭典主編者 ê 是小川尚義 (おがわ なおよ, Ogawa Naoyoshi)，伊專攻語言學，1896 年 tùi 東京帝國大學畢業了後，第二年 tòh 擔任台灣總督府編修課長。任職五年 koh 一個月中間，一直主持《日台小字典》(1898)、《日台大辭典》(1907)、《日台小辭典》(1908)、《台日大辭典》(1931~1932)、《台日小辭典》(1932)、《新訂日台大辭典 上卷》(1938)等。伊 ē-sái 講是日本時代對台語研究貢獻 siōng 大，也是成就 siōng 偉大 ê 語言學家。

為 tiòh 統治者日本人 ê 方便，台語部分 in 無採用傳教士 ê 羅馬字，是用日語 ê 片假名來拼台語，八聲調用 in 獨創 ê 符號，本辭典用六頁 ê 篇幅來教日本人「台灣語 ê 發音」，熟練了後 mā ē-tàng 正確來讀台語。M̄-koh 日語 ê 音素無夠台語 ê 音素用，約 30%(含送氣音符號)是造字(符號假名)，日本人 mā tiòh 重新學讀 chiah ē 曉。我 kā chiah-ê 「日語假名」台語翻譯做白話字台語，方便 ē 曉白話字 ê 台灣人使用。

三) 編纂方式

Chit 本辭典是以翻譯麥嘉湖(John MacGowan)ê 《英廈辭典》kah 杜嘉德(Rev. Carstairs Dooglas)ê 《廈英大辭典》做基本資料，所以內容有一 kóa 是當時台灣無普遍 ê 講法。又收集 ê 範圍絕大部分是台北地區，南部音或詞彙 lauh-kau 真 chē。發音以廈門音為主，也採錄 tī 台灣保存 ê 漳泉腔音 kah 新生 ê 台語。

辭典是 16 開本總共 1,916 頁，約九萬 gōa 字，分上下冊；上冊 tī 1931 年三月十日出版，下冊 tī 1932 年三月三十一日出版。1970 年代，台北市 ê 古亭書屋翻印。1983 年 5 月，日本 ê 「國書刊行會」用《台灣語大辭典》e 冊名複刻翻

印(我託 Tada Kei/多田井先生賣，伊 tùi 日本 khaiⁿ 來台灣 hō 我；真感謝)。

關於語詞 ê 情感色彩或語用 ê 場合 lóng 有註明，譬如講(文)表示「文語」，講 sng 笑 ê 話註明(戲)，下流粗魯 ê 話註明(卑)，罵人 ê 話註明(罵)。

本辭典有關動物、礦物、藥物 kah 疾病 ê 語詞 lóng 採錄專家學者 ê 意見，其中 ê 藥物 kah 疾病是委託當時總督府醫學專門學校 ê 杜聰明教授調查採錄。第一期 ê 材料蒐集由平澤平七(ひらさわ へいせい, Hirasawa Heisei) 擔任，並雇助手潘濟堂、蔡啟華、陳清輝；第二期由岩崎敬太郎(いわさき けいたろう, Iwasaki Keitarō) 負責材料 ê 追加、譯語 ê 精選 kah 語源 ê 調查，雇用陳清輝、杜天賜、江心慈、黃銘銓做助手。

每字 ê 編排照台語音、台語漢字、日語解說、台語例句、例句 ê 日語解說。台語漢字大體上採用有語源根據 ê 慣用華語或其對當 ê 漢字，若無漢字 tōh 採用全音或類似音(不管意思)ê 漢字，完全無法度用漢字表達 ê 就用「口」來表示。全一字無全意思 ê 時，分列(1)(2)(3)....，siōng-chē ê 「chiáh[食]」有 19 種意思。

四) 辭典 ê 特色

1) 無政治語言：無像中國戰後編 ê 《日華大辭典》充滿共產黨 ê 政治語言，台灣 thèh 來出版 tōh kā 所有 ê 政治語言改做反共語言。辭典 kā 當時民間所講 ê 台語忠實記錄，有「倭寇」、[番船](外國船)、[番龍](日本銀貨)、「中華民國人」(這 hō 我想起蕭泰然教授 ê 一篇文章講起伊 tú-tiōh 一個麥當勞服務生，講伊 m̄ 是台灣人，mā m̄ 是中國人，講伊是中華民國人。)

2) 日本國語真 chē: 約有 1% ê 語詞註明(國)是指日本 ê 國語(我 ê 翻譯改寫做(日))，連[國民黨]、[時間]、[齒科]、[軍醫]、[困難]、[教科書]、[圓滿]、[活用]、[養雞]、[庭園]、[催眠術]、[體育]、[地域]、[妥協]、[獨身]、[讀者]、[通稱]、[投票]等等 lóng 是日語。咱讀 hiah chē 「國語」(中華民國語)原來 mā 是日本 ê 「國語」，chiah-ê 語詞也已經成做台語 loh。

3) 怪姓真 chē: 台灣人雙字姓除「歐陽」以外真罕得看 tiōh，辭典中 ê 雙字姓如[昭沙]、[周陽]、[青鳥]、[登徒]、[子陽]、[子言]、[訾辱]、[子服]等等 chē kah bē 講得 chē，甚至也有三字姓如[奚斗婁](Hê-tó-lô)。

4) 有說明圖：七十 gōa 年前編 ê 辭典，最近五十年 ê 科技發展迅速，以前 ê 器具現此時 lóng 被取代。Chit 本辭典用真 chē 插圖來補充說明，hō 使用者 koh khah 容易明白。

5) 外來語 ê 翻譯 kah 現此時真無全：像講 bùt-lân-tî[物蘭池]是酒名“Brandy”(=白蘭地)，總是 khah 接近原字 ê 音，所以現代人用華語譯音 ê 外來語讀做台語 tòh ē 走音去。像講[白蘭地]讀做 pèh-lân-tē，kah “Brandy” tòh 差天 kah 地 loh。現此時 chiok 流行 ê golf，華語翻做「高爾夫」，台語讀做“ko-ní-hu”，我想無人知影 he 是啥物意思。辭典寫做[山球](soaⁿ-kiû)，真合意思，m̄-koh m̄-bat 聽人講[山球]，kiám-chhái 是日本時代 lóng 使用日語 ê 外來語「ゴルフ」，到民國時代 kiám-chhái 是因為中國 kan-ta 上海有 go-lú-huh (golf) 球場，koh 是 tī 市內，所以無採用[山球]，直接翻做「高爾夫」。像美國地大所在闊，真 chē 球場 lóng tī 市內平地，[山球]kiám-chhái 是 kan-ta khah 適合台灣 ê 環境。

6) 例句 khah chē 是採用諺語 kah giát-khiat -á 話：我 kā 辭典中 ê 諺語 kah giát-khiat-á 話編輯起來，ē-tàng 出一本冊，實在有夠 chē。其中重複 ê 不止 á chē，一句諺語 á 是 giát-khiat -á 話有兩個語詞 tòh 出現兩 pái；若有三個語詞 tòh 出現三 pái。

7) 收入各種腔口：辭典以廈門音為主，m̄-koh 也有收入泉州、漳州、同安、漳浦、安溪、長泰、灌口、安溪等等 ê 腔口。

五) 結論

用 hiah-chē 時間 kah 心神來翻譯 chit 本《台日大辭典》，我也得 tiòh 真 chē 對台語 koh khah 深入 ê 了解。

Tú 開始學台語，我 kah 真 chē 人全款，無法度正確區別發音“o” kah “o”，真困擾。翻譯 ê 時，辭典講「勞苦」=[lô-khó]，[lô-khó] 是泉州腔。所以講，現此時 tàk-ke 講 ê 台語，無「正確」kah「無正確」ê 問題，是腔口 ê 問題。

台灣面積只有三萬六千平方公里，交通 koh 真方便，腔口 ê 問題漸漸 lóng 互相溝通，經過一段時間 ê 「約定俗成」，咱台語 ê 書面語有一工 ē 行入普遍腔 ê 標準化。

辭典 ê 編纂是書面語標準化 ê 第一步，ng 望我翻譯 chit 本《台日大辭典》，ē-tàng 幫贊學者來編纂現代 ê 台語辭典，台語 tòh 有出頭天 ê 機會。

六) 後記：

我用兩年半完成 ê 台日大辭典摘譯，因為詞條有七萬 gōa，微軟 EXCEL ê siōng 高限制是 65,536，bē-tàng 排序 hō 我 tàk 工 lóng 真鬱卒。我趁機會請信望愛

網站(<http://fhl.nt>)站長 tjm 先生幫忙解決，伊答應 beh 寫程式透過信望愛網站來進行排序。隔工一下上網 tòh 收 tiòh tjm 兄 hō我講「寫好 à」ê e-mail。我歡喜 kah 隨時 ka 看一遍，趕緊 kā 測試 ê 結果報告 tjm。伊隨修改 koh 送 e-mail hō我 ê 時講，我 hiah 緊腳手。我回 e-mail 講是我跟 tòe 伊 ê 緊腳手，chit 點阮兩人仝個性。

《台日大辭典》台語摘譯上網(台語信望愛 <http://taigi.fhl.net>)hō大家參考使用，是我辛苦努力 ê 目的，大家好好來 ka 利用，我 tòh 心滿意足。若發見錯誤 ê 所在，請 ē 記得報我知(e-mail: limchuniok@gmail.com)，thang 來修改。

後補：

2007 年，中央研究院語言學研究所蕭素英博士主持 ê「閩客語典藏計畫」，有邀請我合作 kā《台日大辭典》數位化上網，in 提供原冊 ê scan 檔案。我有增補，chit-ê 計畫 mā 有 chhiàⁿ 人校對。台語信望愛網站 ê《台日大辭典》有 teh 繼續修訂，可惜 hit 當時中央研究院 chhōe 無人 thang 處理連續更新，中央研究院 ê 網站 <http://minhakka.ling.sinica.edu.tw/tajittian/> soah 無 teh 連線更新。

(原著 2005.09.25 投稿刊 tī 張良澤教授主編 ê《台灣文學評論》主辦「《台日大辭典》論文集」；2021.1.14 改寫)